



**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Tłumaczenia ustne ogólne			8.0.9448
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			7
Ćw. audytoryjne			semestr 3 - 3 ECTS
Sposób realizacji zajęć			1 - zajęcia z udziałem wykładowcy
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej			1 - konsultacje
Liczba godzin			1 - praca własna studenta
Ćw. audytoryjne: 75 godz.			semestr 4 - 2 ECTS
			0,5- zajęcia z udziałem wykładowcy
			0,5- konsultacje
			1 - praca własna studenta
			semestr 5 - 2 ECTS
			1 - zajęcia z udziałem wykładowcy
			1 - praca własna studenta
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - tłumaczenie dialogów o charakterze ogólnym, praca w grupach w różnych rolach - tłumaczenie monologów o charakterze ogólnym - tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania wypowiedzi ustnych (monologów i dialogów) o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30%
- tłumaczenia kilku zdań (wybieranych losowo z puli wszystkich zdań omawianych na zajęciach) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki – 70%

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania monologów o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
- ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o charakterze ogólnym – 70%.

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
- ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o charakterze ogólnym – 70%.

### Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

zakładany efekt kształcenia	tłumaczenie monologów o charakterze ogólnym	tłumaczenie dialogów o charakterze ogólnym, praca w grupach w różnych rolach	Analiza tekstów z dyskusją	tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej
	Wiedza			
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	
K_W15	+	+	+	+
	Umiejętności			
K_U04	+	+	+	+
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U13	+	+	-	-
K_U15	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	-
K_U18	+	+	+	+
	Kompetencje			
K_K01	-	-	+	+
-K_K02	+	+	+	-

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

zaliczenie 2 roku studiów (semestr 3), a od semestru 4 zaliczenie wszystkich poprzednich semestrów zajęć z tego przedmiotu

#### B. Wymagania wstępne

dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego, poprawne językowo i stylistycznie formułowanie zdań

### Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnego tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych (monologów i dialogów) o charakterze ogólnym. Wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych. Umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych. Umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent, nauczyciel itp.). Przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

### Treści programowe

Tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów (semestr 3), monologów (semestr 4) i dialogów (semestr 5) o charakterze ogólnym, dotyczących zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka. Analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych ekwiwalentów językowych. Ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

różne teksty pisane (semestr 3) oraz monologi (semestr 4) i dialogi (semestr 5) o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach (przygotowywane w domu przez samych studentów)

Legutko-Marszałek, Iwona: Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), 209-221.

Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993

Drosdowski G. (1996) DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag. Mannheim. Duden.

Wiktorowicz J., Frączek A., (2008) Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

B. Literatura uzupełniająca

Sapała, B., Turska M., 2018, Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w:

Baglajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006

M. Tryuk, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007

**Kierunkowe efekty kształcenia**

P6U\_W, P6S\_WG, P6S\_WK

P6U\_U, P6S\_UW, P6S\_UK, P6S\_UO, P6S\_UU

P6\_UK, P6S\_KK

K\_W04, K\_W07, K\_W15

K\_U04, K\_U05, K\_U10, K\_U11, K\_U13, K\_U15, K\_U17, K\_U18

K\_K01, K\_K02

**Wiedza**

K\_W04, K\_W07, K\_W15

Absolwent:

- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu,
- ma orientację w powiązaniach filologii germańskiej z innymi naukami w zakresie słownictwa występującego w tłumaczonych ustnie tekstach,
- zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia różnych rodzajów tekstu,
- ma podstawową wiedzę o złożoności języka niemieckiego i jego sposobach funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji,
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu pracy tłumacza, a głównie jego warsztatu.

**Umiejętności**

K\_U04, K\_U05, K\_U10, K\_U11, K\_U13, K\_U15, K\_U17, K\_U18

Absolwent:

- potrafi analizować i selekcjonować informacje z tekstów mówionych,
- potrafi porozumiewać się, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, w języku niemieckim i polskim,
- posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku niemieckim,
- ma odpowiednie umiejętności językowe w zakresie fonetyki potrzebne do tłumaczenia tekstów mówionych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie,
- posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych rodzajów tekstów mówionych.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01, K\_K02

Absolwent:

- zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności i rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się,
- potrafi pracować i współdziałać w grupie, przyjmując w niej rolę tłumacza oraz inne role,
- samodzielnie podejmuje i inicjuje tłumaczenia ustne,
- ma świadomość problemów pojawiających się przy tłumaczeniu ustnym i umie je rozwiązywać.

**Kontakt**

ewa.wojaczek@ug.edu.pl